

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1988

Часть II

Москва  
"НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1990

ЯПОНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АЙНСКОМ ЯЗЫКЕ

Общеизвестно, что айны подвергались сильному японскому культурному влиянию с конца I тыс. н.э. Вследствие этого в айнский язык вошло значительное число слов японского происхождения.

Японский слой айнской лексики состоит из одновременных заимствований - имеются как очень древние японизмы, например, сиппо "соль" < древнеяпонского (ДЯ) сифо "соль" или понэ "кость" < ДЯ фонэ "кость", так и слова вошедшие в айнский язык не ранее конца ХУШ в., например, хата "флаг" < яп. хата "флаг" или хон "книга" < яп. хон "книга". Судя по фонетическому облику заимствований и наличию большого числа диалектизмов, айнский язык заимствовал лексику преимущественно из северных диалетов японского языка (так называемых диалетов Тохоку). Например, яп. фудэ "кисть" (для письма) в диалекте Бихоро засвидетельствовано в форме хунтэ, источником которой могли быть лишь северные диалекты, поскольку только в них сохранились прааппонские (ПЯ) интервокальные преназализованные глухие дентальные и губные, перешедшие в других диалектах в звонкие (ср., например, токийское фудэ и диал. Аомори фу<sup>Н</sup>де "кисть"). Однако, не исключена и возможность заимствования из других диалектов японского языка. Так, например, в диалекте Обихиро то же яп. фудэ "кисть" имеет форму хутэ (интервокальные глухие в айнском могут факультативно произноситься как звонкие).

Насколько нам известно, до сих пор не существует ни одной сводки японских заимствований в айнском языке. В "Диалектологическом словаре айнского языка" Хаттори Сиро<sup>1</sup> японизмы помечаются лишь эпизодически, многие несомненные заимствования из японского языка не отмечены вообще или указаны как японизмы только гипотетически.

Задача настоящей публикации заключается в том, чтобы дать краткий список японских заимствований в айнском языке, который впоследствии, естественно, может быть расширен. Исходя из этого, мы не включили в список неясные или спорные случаи типа яп. тэ < ДЯ тэ < ПЯ \*та-и "рука" ~ айн. тэк "рука", где -к можно рассматривать как омертвевший показатель некоторых парных частей тела (ср. си-к "глаз", но-к "яичко").

Мы пользуемся русской транскрипцией для айнского языка. Со-

ответствия знаков латинской и русской транскрипций :

русск.	лат.	русск.	лат.	русск.	лат.
а	а	п	р	р	г
и	i	т	t	с <sup>2</sup>	в
у	u	к	k	в	w
э	e	ч	с	х	h
о	o	й	у	,	,
м	m	н	n		

Гортанная смычка в нашей транскрипции передается только в середине слова, поскольку в начале слова перед гласным она появляется автоматически. Словесный акцент, характерный для диалектов Хоккайдо (кроме диалекта Бихоро, где он утрачен) передается следующим образом. В односложных словах высокий тон не обозначается, так как он появляется в них автоматически. После многосложного слова ставится цифра, которая указывает, с какого слога от начала слова возникает высокий тон. Если слово из диалекта Бихоро, в котором нет словесного акцента, совпадает на сегменте уровне со словом из другого диалекта, имеющим словесный акцент, форма диалекта Бихоро отдельно не приводится. Курильские материалы, за исключением записей Тории Рюдзо, приводятся в графике оригинала.

#### Сокращенные обозначения диалектов и материалов

Диалекты Хоккайдо - ХКД    Сахалинский диалект Райчиска - САХ

Якумо - Я

Хоробэцу - Х

Сару - СА

Обихиро - О

Бихорь - Б

Асахигава - А

Наёро - Н

Соя - СО

Материалы по языку курильских айнов

Материалы Тории Рюдзо - Кт

Материалы Дыбовского - Кд<sup>3</sup>

Материалы Вознесенского - Кв<sup>4</sup>

#### Части тела, их функции и выделения

1/ понэ<sup>1</sup> "кость" (ХКД), пони (САХ), пони (Кд) "кость" < ДЯ фонэ "кость".

2/ кап (Я, Х, СА, О, А, Н, СО), ках, - пуху (САХ), кап (Кд) "кожа", "шкура", "кора" < ДЯ кафа "кожа", "шкура", "кора".

3/ сиси<sup>1</sup> (А) "моча" < ДЯ сиси "моча".

4/ чикара (Б) "сила" < яп. тикара "сила".

#### Человек и родство

5/ мэноко<sup>3</sup> (Я), мэноко<sup>2</sup> (Х, СА, О, Б, Н), мэнэко<sup>2</sup> (СО) "женщина" < яп. диал. Тохоку мэного "женщина".

6/ сивто'экаси<sup>I</sup> (Я), сивтомичи<sup>I</sup> (X), сивто,<sup>I</sup> сивто'ийапо<sup>I</sup> (CA), сивто<sup>I</sup> (H) "свекор" < яп. св:то "свекор" + айн. экаси "дед" мичи "отец", ийапо "отец".

7/ сивтохучи<sup>I</sup> (Я), сивтохапо<sup>I</sup> (X, CA), сивто<sup>I</sup> (CA), сивтокаткэмат<sup>I</sup> (H) "свекровь" < яп. св:то "свекр" + айн. хучи "бабушка", хапо "мать", каткэмат "хозяйка".

#### Медицина

8/ кусури<sup>2</sup> (X, CA, O, CO), кусури (CAH) "лекарство" < яп. кусури "лекарство".

9/ исасама<sup>2</sup> (Я) "врач" < яп. ися-сама "господин врач".

10/ исантоно<sup>2</sup> (CO) "врач" < яп. диал. Тохоку иса<sup>H</sup>доно "господин врач".

#### Общество и торговля

11/ мачия<sup>2</sup> "город" (X, CA, B), "столица" (X, A) < яп. мати "город".

12/ тоно<sup>2</sup> "чиновник" (Я, X, O, A, CO) < яп. доно/тоно "господин"

13/ пури<sup>I</sup> (Я, CO ?), пури<sup>2</sup> (X, O, B), айну<sup>I</sup>пури<sup>2</sup> /A/, сирпури<sup>2</sup> /H/, пуури (CAH) "обычай" < яп. фури "манера", "поведение".

14/ ро (CA, O) "тюрьма" < яп. ро:, ро:я "тюрьма".

15/ пачи<sup>2</sup> (Я, X) "наказание" < яп. бати "наказание".

16/ хойто<sup>I</sup> (Я), хойто<sup>2</sup> (P) "нищий" < яп. диал. Аомори хойто "нищий".

17/ танпэто<sup>I</sup>, тапэто<sup>3</sup> (Я) "торговец" < яп. диал. Аомори тамбито "бродячий торговец" (яп. табибито "путешественник", "странник").

18/ сакайя<sup>3</sup> (Я) "магазин" < яп. сакай "винная лавка".

19/ атайэ<sup>3</sup> (Я), атайэ<sup>2</sup> (X, H), атай<sup>2</sup> (CA, O, B), ата'э<sup>2</sup> (A), атаэ<sup>2</sup>, атахэ<sup>2</sup> (CO), атайэ (CAH) "цена" < яп. диал. Аомори атай "цена"

20/ ичэн (Я, X, CA, O, A) "деньги" < яп. о-дзэни "мелкие деньги".

#### Письмо

21/ суми<sup>2</sup> (O, CAH), куннэсуми<sup>I</sup> (Я, X, CA) "тушь" (куннэ - "черный") < яп. суми "тушь".

22/ хутэ<sup>2</sup> (O), хунтэ (B) "кисть" < яп. фудэ, диал. Аомори фу<sup>H</sup>дэ "кисть".

23/ канпи<sup>I</sup> (Я, X, CA, o?, B, A, H, CO, CAH), ками (B, O?), кампе (Кв) "бумага" < яп. ками "бумага", яп. диал. Тохоку камби ?).

24/ хон (Я, O) "книга" < яп. хон "книга".

25/ сироси<sup>2</sup> (Я, X, CA, O, B, A, H, CAH), сируси<sup>2</sup> (Я, CO) "занк", "отметка", "точка" < яп. сируси "знак", "отметка".

#### Средства транспорта, строения, утварь и инструменты

26/ курума<sup>3</sup> (Я), курума<sup>2</sup> (CA, O, A), курума (CAH) "машина", "по-

- возка", "вагон" < яп. курума "машина", "повозка", "вагон".
- 27/ каки<sup>2</sup> "изгородь" (X), "зимняя изгородь" (CA, O), сонкаки<sup>3</sup> "зимняя изгородь, защищающая от ветра" (Я) < яп. каки "изгородь".
- 28/ тонпури<sup>1</sup> (Я, X, CA, O, Б), тонпуривакка (CAХ) "фуру/ванна японского типа/" < яп. домбури "фарфоровая чашка", "сосуд".
- 29/ кура<sup>2</sup> (Я, X, CA, O, H) "седло" < яп. кура "седло", также унмакура<sup>1</sup> (Я) "седло" < яп. ума "лошадь" + кура "седло", норикура (Б) "седло" < яп. нору "сесть верхом" + кура "седло", танкура (Б) "седло" < яп. диал. танкура "седло", умакура<sup>2</sup> (CO) "седло" < яп. ума "лошадь" + кура "седло".
- 30/ мутчи<sup>1</sup> (CA), мучи<sup>1</sup> (O, Б), мухчи (CAХ) "плетка" < яп. мути "плетка".
- 31/ канчи<sup>1</sup> (Я, X, Б, CO), качи<sup>1</sup> (O), ооканчи (CAХ) "руль в лодке" < яп. диал. Тохоку ка<sup>H</sup>дзи, яп. кадзи "руль в лодке".
- 32/ чоо (CAХ) "замок" < яп. дзё: "замок".
- 33/ хутон<sup>2</sup> (O) "футон" (матрас японского типа) < яп. футон "футон".
- 34/ мукуро<sup>1</sup> (H), мукуро (CAХ) "изголовье" < яп. макура "изголовье".
- 35/ ита<sup>2</sup> "стол", "доска" (CA, O, Б, A, H), "доска" (Я, X, CO), ита (Кв) < яп. ита "доска".
- 36/ патчи<sup>2</sup> "чашка для черной краски для зубов" (Я, H), "чашка (не фарфоровая), используемая на медвеьем празднике" (CO), патчи<sup>1</sup> "чашка для замешивания теста" (O), патчи "сосуд для сакэ" (Б), пахчи "большая чашка для сакэ" (CAХ) < ДЯ фати "чашка", "миска".
- 37/ туки<sup>1</sup> (ХКД), тууки (CAХ), ту:ки (Кт) "чашка для сакэ" < ДЯ туки "чашка для сакэ" (совр.яп. сакадзуки).
- 38/ токкури<sup>1</sup> "кувшин" (Я), "бутылка" (CA, O), тохкори "бутылка" (CAХ) пинторо<sup>1</sup> (X) "бутылка" < яп. токкури "фарфоровая бутылочка для сакэ".
- 39/ онтаро<sup>1</sup> (X, CA, O, A, H, CO), хонтаро (Б), онторо (CAХ) < яп. тару "бочка".
- 40/ кама<sup>2</sup> "котелок", "чайник" (Я), "котелок" (X, O), "чайник" (CA, CAХ) < яп. кама "котелок".
- 41/ йакан<sup>2</sup> (O) "чайник" < яп. якан "чайник".
- 42/ чонко<sup>1</sup> (Я, X, CA), чоно<sup>1</sup> (O) "воронка" < яп. дзё:го "воронка".
- 43/ ко'ороси<sup>3</sup> (Я), тоси<sup>1</sup>, котоси<sup>1</sup> (CA, O) "сито", "решето" < яп. диал. то:си, конато:си "сито", "решето".
- 44/ муй "веялка" (Я, CA, O, A, H) < ПЯ муи > ДЯ ми > яп. ми "веялка".
- 45/ пукуру<sup>3</sup> (Я), пукуру<sup>2</sup> (X, CA, O, H), пукуру (Б, CAХ) "мешок" <

яп. фукуро "мешок".

46/ хако<sup>2</sup> (О), хаку (САХ) "ящик" < яп. хако "ящик".

47/ пута<sup>2</sup> (Я, Х, СА, О, А, СО), пута (Б, САХ) "крышка" < яп. фута "крышка".

48/ пасуй<sup>2</sup> (ХКД), пашуй (Кт) "палочки для еды" < ПЯ \*пасуи > ДЯ фаси > яп. хаси "палочки для еды".

49/ хойчо<sup>1</sup> (Я, Х, СА), хочо<sup>1</sup> (О) "большой нож" < яп. хо:тё: "большой кухонный нож".

50/ хасами<sup>2</sup> (Х, СА; О, СО) "ножницы" < яп. хасами "ножницы".

51/ купка<sup>1</sup> "мотыга" (Х, О), "взрыхлять землю", "вкапывать" (Я, СА) < яп. кува "мотыга".

52/ ната<sup>2</sup> (Я, Х, О, Н, СО) "топорик" < яп. ната "топорик".

53/ кунки<sup>1</sup> (Я, Х, СА), кунки (САХ), куни<sup>1</sup> (О) "гвоздь" < яп. куги "гвоздь".

54/ ноко<sup>2</sup> (Я, Х, СА, О, Н, СО) "пила" < яп. диал. Аомори ного "пила".

55/ тучи<sup>2</sup> (Я, О), тутчи<sup>1</sup> (Х), тучи<sup>1</sup> (СА, СО), тучи (Б) "деревянный молот" < яп. цучи "молот", "молоток" (возможно, из ДЯ тучи "деревянный молот").

56/ канэтучи<sup>1</sup> (Я, СА, О), канитутчи<sup>1</sup> (Х), канитучи (Б) "молоток" < яп. канадэути "молоток".

57/ тэппо<sup>1</sup> (Я, Х, СА, О, А), тэппо<sup>2</sup> (Н, СО), тэппо (САХ) "ружье" < яп. тэппо: "ружье".

58/ тама<sup>2</sup> (Я, Х), тама (СО, САХ), тэппотама<sup>1</sup> (СА, О) "пуля" < яп. тама, тэппо:дама "пуля".

59/ нуйто<sup>1</sup> (Х, СА, О, Б, А, Н), нивто<sup>1</sup> (СО) "нить" < яп. нуито "нить для шитья".

60/ сава (САХ) "шест" < ДЯ саво "шест".

61/ ратки<sup>1</sup> кани<sup>1</sup> (Я) "колокол" (ратки - "быть подвешенным") < яп. канэ "колокол".

62/ канками<sup>1</sup> (Я, СА) "зеркало" < яп. кагами "зеркало".

Одежда, ткани

63/ ири<sup>2</sup> (СА) "передний воротник" < яп. эри "воротник".

64/ аттсу<sup>1</sup> (ХКД), ахрус (САХ) "ацуси (вид ткани)" < яп. ацуси "ацуси".

Пища

65/ мэси<sup>2</sup> (Я, Х, СА) "приготовленный рис" < яп. мэси "вареный рис".

66/ ка'ико<sup>3</sup> (Я), кайко<sup>1</sup> (СА, О), кайко (Б, САХ), укайко<sup>2</sup> (СО) "жидкая рисовая каша" < яп. каю "жидкая рисовая каша".

67/ ко (Я, Х, СА, СО), коо (САХ), кона (Б) "мука" < яп. ко, кона "мука".

- 68/ мочи<sup>2</sup> (Я, 0) "рисовая лепешка" < яп. моти "рисовая лепешка".  
 69/ кувас<sup>2</sup> (Я, СА, 0) "сласти", "пирожные" < яп. диал. Тожоку кваси "сласти", "пирожные".  
 70/ оча<sup>2</sup> (Я, 0) "чай" < яп. о-тя "чай" (чани, ча: (Кт) может быть заимствованием как из японского, так и из русского).  
 71/ сакэ<sup>2</sup> (Я, Х, СА, Н), сакэ (Б, Кт) "сакэ (рисовая водка)" < яп. сакэ.

- 72/ сиппо<sup>1</sup> (ХКД), сиспо (САХ) "соль" < ДЯ сифо "соль".  
 73/ сато<sup>2</sup> (Я, С, 0, Б) "сахар" < яп. сато: "сахар".  
 74/ супкакэ<sup>1</sup>, суккакэ<sup>1</sup> (Х) "кислый" < яп. суппай "кислый".

#### Верования и ритуалы

- 75/ камуй<sup>2</sup> (ХКД, САХ), камуи (Кт), камуй (Кд), камуй (Кв) "божество" < ПЯ \*каму-и > ДЯ ками > яп. ками "божество".  
 76/ потоки<sup>3</sup> (Я) "Будда" < среднеяпонское фотокэ "Будда".  
 77/ пончи<sup>1</sup> (0) "буддийский священник", "буддийский монах" < яп. бо:дзу "буддийский священник", "буддийский монах" (наиболее вероятным источником пончи является диалект Аомори, в котором не различаются слоги /дзи/ и /дзу/).  
 78/ тэра<sup>2</sup> "храм" в словосочетании тэра<sup>2</sup>камуй<sup>2</sup> (СО) "буддийский священник" (букв. "бог храма") < яп. тэра "буддийский храм".  
 79/ ивай<sup>2</sup> (Х) "праздник" < яп. иваи "празднование".

#### Игры и музыкальные инструменты.

- 80/ тэмари<sup>3</sup> (Я), тэнмари<sup>1</sup> (0) "мяч" < яп. тэмари "ручной мяч".  
 81/ тайко<sup>1</sup> (Я, Х, СА, 0) "барабан" < яп. тайко "барабан".

#### Животный мир

- 82/ нэко<sup>2</sup> (Я, 0), мэко<sup>2</sup> (Х, СА) "кошка" < яп. нэко "кошка".  
 83/ пэко<sup>2</sup> (Я, Х, СА, 0, А, СО), пэко (Б, САХ) "бык", "корова" < яп. диал. Аомори бэко "бык", "корова".  
 84/ пута<sup>2</sup> (Я, СА, 0), пута (Б, САХ) "свинья" < яп. бута "свинья".  
 85/ унма<sup>1</sup> (Я, Х, СА, 0, Б), ума<sup>1</sup>/мма<sup>1</sup> (А), ума<sup>2</sup> (СО), уума (САХ) < яп. ума "лошадь".  
 86/ ниватори<sup>2</sup> (Я), нятори<sup>2</sup> (Х), ниватори (САХ) "курица" < яп. ниватори "курица" (букв. "садовая птица"). Также ср. нивачикап<sup>2</sup> (Я) /ниватори<sup>2</sup>/ чикап<sup>2</sup> (СА) "курица" - полукальки с японского (айн. чикап "птица").  
 87/ самэ<sup>2</sup> (Я, Х, СА, 0?, Б) "акула" < яп. самэ "акула".  
 88/ уни (Б) "морской еж" < яп. уни "морской еж".  
 89/ эпи<sup>2</sup> (0), эпи (СО) "креветка" < яп. эби "креветка".  
 90/ патта<sup>1</sup> (Я), паттаки<sup>1</sup> (Х, СА, 0, Б, А, Н), паттаки<sup>2</sup> (СО), пахтаки (САХ) "кузнечик" < яп. батта "кузнечик".

91/ корокоссэ<sup>I</sup> (А), коркорсэп (?) (О) "сверчок" < яп. ко:роги "сверчок".

#### Растения

92/ танэ<sup>2</sup> (Я, Х, СА, О, Б) "зерно" < яп. танэ "зерно".

93/ хана<sup>2</sup> (О) "цветок" < яп. хана "цветок".

94/ ава<sup>2</sup> (А) "чумиза" < яп. ава "чумиза".

95/ пийапа<sup>2</sup> (Х, СА, Б) "куриное просо" < среднеяпон. фийэ "куриное просо".

96/ мамэ<sup>2</sup> (Я, Х, СА, О), мамэ (Б, САХ) "бобы" < яп. мамэ "бобы".

97/ кантомамэ<sup>I</sup> (Я, О), кантомамэ (САХ) "земляной орех" < яп. диал. кантомамэ "земляной орех".

98/ имо<sup>2</sup> "батат", "картофель" (Я), "батат" (О), эмо<sup>2</sup> "картофель" (СА), имо (САХ) "картофель" < яп. имо "батат".

99/ тоокипи (САХ), токими<sup>I</sup> (О), кими<sup>I</sup> (Х, СА), мамэкими<sup>3</sup> (Я) "кукуруза" < яп. диал. то:киби "кукуруза", диал. Аомори кими "просо обыкновенное".

100/ нори<sup>2</sup> (О) "морской мох" < яп. нори "морской мох".

101/ конпу<sup>I</sup> (Я, Х, СА, О), параконпу (Б) "морская капуста" < яп. комбу "морская капуста".

#### Металлы

102/ кани<sup>I</sup> (Я, Х, А, Н), канэ<sup>I</sup> (СА), кани<sup>2</sup> (О, Б, СО), каани (САХ) "металл", кань (Кв) "железо" < яп. канэ "металл".

103/ хурэкани<sup>I</sup> (Я, Х, О, Б, А, Н, СО), хурэканэ<sup>I</sup> (СА), хурэкаани (САХ), хурэ<sup>I</sup> канэ (Кт) "медь" – калька из старояпонского акаганэ "медь".

104/ сирокани<sup>3</sup> (Я), сирокани<sup>2</sup> (Х, О, Б, А, Н, СО), сироканэ<sup>2</sup> (СА), сирокаани (САХ), широганэ (Кт) "серебро" < яп. сироганэ "серебро".

105/ кин (СО), гим (Кт) "серебро" < яп. гин "серебро".

106/ канэ<sup>I</sup> (СА), кани (Б), кань (Кв) "железо" < яп. канэ "металл".

107/ конкани<sup>I</sup> (Я, Х, О, Б, А, Н, СО), конканэ<sup>I</sup> (СА), конкаани (САХ), конганэ<sup>I</sup> (Кт), конг-кань (Кв) "золото" < яп. коганэ "золото".

#### Цвет

108/ иро<sup>2</sup> (Х, СА, О, Б) "цвет" < яп. иро "цвет".

109/ кунэ<sup>I</sup> (ХКД), кунэ (САХ), экороку (Кт), экорок (Кд) "черный" < яп. куро- "черный".

#### Рельеф

110/ пору<sup>I</sup> (ХКД), по:ра (Кт) "пещера" < ДЯ фора "пещера", "дыра".

111/ томари<sup>3</sup> (Я), томари<sup>2</sup> (Х, СА, О, Б, Н, СО), томари (САХ) "бухта", "залив", "гавань", "порт", атуи<sup>2</sup> томари<sup>2</sup> (А) "бухта" (букв. "морская бухта") < яп. томари "стоянка судна", "стоянка на яроке".

## Глаголы

II2/ йасуми'ан<sup>2</sup> (СО) "отдыхайте", йасуми (САХ) "отдыхать" < яп. ясуму "отдыхать".

II3/ каттаро<sup>1</sup> (Х) "победить" < яп. каттаро: "вероятно победил".

II4/ амакэтаро<sup>3</sup> (Х), амакэта<sup>3</sup> (СА), амакэтари<sup>3</sup> (О) "потерпеть поражение" < яп. макэтаро: "вероятно потерпел поражение", макэта "потерпел поражение", среднеяп. макэтари "потерпел поражение" † айн. префикс пассива а-. Ср. макэта<sup>2</sup> (СА) "нанести поражение" < яп. макэта "потерпел поражение".

II5/ чама<sup>2</sup> нэ (О) "мешать", "доставлять беспокойство" < яп. дэяма "беспокойство", "помеха" + айн. связка нэ.

II6/ танонтари<sup>2</sup> (О) "просить" < среднеяп. танондари "попросил"

II7/ корэ<sup>2</sup> (Я, СА, О, Н, СО), корэ<sup>1</sup> (Х, А), корэ (Б, Кт), контэ (САХ), корар<sup>2</sup> (Я, СА, О, А, Н), корар<sup>1</sup> (Х), корар (Б), корара (САХ) "давать" < яп. курэру "давать" или ДЯ куру(курэ-) "давать".

II8/ ко'аси<sup>3</sup> (О, Б) "разбить", "слопать" < яп. ковасу "разбить", "слопать" (возможный источник - диал. Аомори, в котором не различаются слоги /си/ и /су/).

II9/ охори<sup>2</sup> (Х) "копать" < яп. хору "копать" + айн. префикс транзитива э- > о-.

II20/ котукка<sup>2</sup> (Я, Х, СА, А, Н), котакка<sup>2</sup> (О, Б, Н, СО) "соединять" < яп. кутцукэру "соединять".

II21/ онтори<sup>1</sup> "танцевать" (Х), "танец" (Я) < яп. диал. Тохоку о<sup>н</sup>дору "танцевать".

II22/ сомэкар<sup>2</sup>, исомэ<sup>2</sup> (Х), симэ<sup>2</sup>, исимэ<sup>2</sup> (СА) "окрашивать" < яп. сомэру "окрашивать", ДЯ симу (симэ-) "пропитывать краской" (айн. кар "делать", и- префикс транзитива).

## Наречия

II23/ каваринэ<sup>2</sup> (СА, О, А, Н), каваринэ (Х, Б) "вместо" < яп. диал. Аомори каваринэ "вместо".

1. 服部四郎. 了汉語方言辞典 (Хаттори Сиро: Диалектологический словарь айнского языка). Токио, 1964.

2. Знак sh, используемый в курильских записях Тории Ридзо, передается нами через /ш/.

3. Ignacy Radliński. Słowniki narzeczu ludów kamczackich. I. Słownik narzecza ainów (ze zbiorów Prof. В. Dąbrowskiego). Kraków, 1891.

4. Рукописный словарь языка курильских айнов, под названием "Курильские слова и проч.", хранящийся в Архиве АН СССР /ф. 53

оп. I ед. 43/. Находится в фонде И.Г.Вознесенского, однако, по-видимому, был составлен не им. В настоящее время готовится нами к публикации в сборнике "Айнская проблема".

И.Н.Воевудский

### ПЕРЕДАЧА КИТАЙСКИХ СЛОВ ЕВРЕЙСКИМИ БУКВАМИ (к типологии орфографии иудейских языков).

В данном сообщении мы продолжаем изучение орфографии конфессиональных языков. Этой теме специально посвящены две наши публикации, содержание которых здесь мы не повторяем.<sup>I</sup> Иудейско-китайский материал нарушает однородность явлений, наблюдаемых в прочих иудейских языках (при том, что все они относятся к разным языковым семьям: афразийской, индоевропейской, тюркской), возникают новые проблемы. Причины тому следующие: во-первых, мы не располагаем связными текстами на иудейско-китайском, единственный имеющийся у нас материал – это запись еврейскими буквами китайских имен собственных и терминов родства в поминальной книге кайфэнской иудейской общины. Во-вторых, особенности китайского языка: его основной фонетической и морфологической единицей является слог; письменность его – не буквенно-фонетическая и не консонантная, как в иных малых иудейских языках, а иероглифическая; различен и фонетический состав древнееврейского и китайского языков: наличие в китайском множества аффрикат и дифтонгов, отсутствующих в древнееврейском, различие согласных по наличию/отсутствию придыхания делает прочтение записанных еврейскими буквами китайских слогов либо очень затруднительным, либо дающим множество вариантов. Но даже восстановив фонетическую форму слога, перейти от нее к иероглифу сложно, так как китайский язык обладает большой омонимией слогов, различающихся между собой либо тоном, в еврейской записи непередаваемым, либо же только иероглифическим написанием, и важную роль здесь играет семантика, а поскольку мы имеем дело с именами собственными, восстановление соответствующего иероглифа "по смыслу" невозможно. Термины же родства обычно написаны не полностью, а в виде аббревиатур, которые реконструируются предположительно.

Приступая к реконструкции китайской фонетической формы слогов, записанных еврейскими буквами, следует учитывать местное (диалектальное) произношение, особенности произношения местных